

Características sociolingüísticas de los nominales en el castellano de migrantes ashaninka

Sociolinguistic characteristics of the nominals in the Spanish spoken by Ashaninkan immigrants

Pedro Falcón Ccenta

Universidad Nacional Mayor de San Marcos
pfalconc@unmsm.edu.pe

Licett Ramos Rios

Universidad Nacional Mayor de San Marcos
licettseis09@gmail.com

Resumen

Se describe desde una perspectiva sociolingüística funcional las características de las estructuras nominales más recurrentes del castellano producido por hablantes bilingües ashaninka migrantes residentes en Lima Metropolitana. Se incide fundamentalmente en la evaluación de la frase nominal (en adelante FN) bajo el soporte cualitativo a fin de evaluar los factores sociolingüísticos (edad, sexo, escolaridad y tiempo de residencia) y la influencia de la lengua materna en la construcción de tales estructuras. De manera que, en dicho análisis se advierte que una de las formas que reproducen la lengua originaria es la elisión del artículo, toda vez que en la lengua materna esta categoría determinativa no presenta una forma fonológica. Además, que la variable “tiempo de residencia” adquiere mayor importancia en la producción de las FN simples e incursos en procesos de elisión, discordancia, doble posesión, entre otros; en tanto el grado de instrucción adquiere menor importancia como factor de influencia.

Palabras claves: *nominales, castellano bilingüe, ashaninka, migrantes*

Abstract

The characteristics of nominal-most recurrent structures of Spanish spoken by bilingual Ashaninka immigrants in Lima city are described from a functional sociolinguistic perspective. The evaluation of Noun Phrase (NP) structures are fundamentally studied under

qualitative support in order to evaluate the sociolinguistic factors such as, age sex, schooling and time of residence, and the influence of the mother tongue when building up such structures. As we have observed, one of the forms which reproduce the native language is the elision of the article because in this language the determinative category is not present in a phonological form. In the focus of the nominal structures, the variable “time of residence” acquires more importance in simple NP that are involved in process of elision, discordance, double possessive, among others. However, the degree of schooling becomes less important as a factor of influence.

Keywords: *Nominals, bilingual Spanish, Ashaninka, immigrants.*

Introducción

La influencia de las lenguas amerindias en el español es variable según diversos factores que regulan la intensidad y el tipo de influencias entre las lenguas de contacto; por ejemplo, los factores de sexo, edad, grado de instrucción, entre otros (Palacios, p. 10). Así, estas influencias pueden devenir en variedades del castellano, denominándose castellano amazónico o específicamente castellano del pueblo al que el hablante pertenezca.

Inevitablemente, la coexistencia de la lengua originaria y el castellano es asimétrica con tendencia marcada al desplazamiento de la lengua ashaninka por el castellano. Siguiendo a Rodrigues (2012), la confluencia de variedades de lenguas y culturas, posibilitará observar variaciones tanto en el habla como en la construcción sintáctica. En este marco, el estudio destaca el comportamiento estructural y funcional de los nominales (FN) del castellano producido por los bilingües ashaninka radicados en Lima Metropolitana.

En este estudio, resultado de la evaluación fundamentalmente cualitativa de las FN del ashaninka y el comportamiento de los nominales del castellano oral de los bilingües indígenas ashaninka-castellano, se puede señalar que existe una relación significativa entre ellos: en la dimensión cualitativa se reflejan algunas estructuras del ashaninka en el castellano de migrantes que tienen mayor tiempo de residencia en Lima y cierta influencia del castellano andino¹; en la dimen-

¹ En la medida que en esta parte del territorio amazónico se observa población importante de procedencia andina, fruto de oleadas de migración sobre todo en las tres últimas décadas del siglo pasado

sión cuantitativa, el uso de mayor porcentaje de FN simples a diferencia con el porcentaje de FN complejas.

Así, la investigación desarrolla la descripción y el análisis de las diversas estructuras nominales del castellano de los bilingües ashaninka residentes en Lima Metropolitana, cuyas oraciones forman parte del habla de 17 colaboradores (8 mujeres y 9 varones) de los distritos de Villa María del Triunfo y Ate-Vitarte, que fueron recabadas según instrumentos y técnicas específicas, siendo la variable “tiempo de residencia” la más importante, ya que evidencia su mayor influencia en la producción del habla de los colaboradores, en comparación a las otras variables (sexo y escolaridad).

El documento está organizado en cinco secciones: en §1 se presenta la *metodología y las técnicas de investigación*, en §2 se muestra *algunas consideraciones sobre los nominales*, en §3 se detalla *las características de los nominales en el castellano de los bilingües ashaninka*, en §4 se aborda *la interpretación de datos* y en §5 se presentan *las conclusiones* del estudio de investigación.

1. Metodología y técnicas de investigación utilizadas

El estudio se desarrolló en un marco descriptivo-analítico de corte sincrónico basado en los datos registrados a través de entrevistas semiestructuradas y descripción de textos incompletos, los mismos que fueron recabados en la ciudad de Lima, en los Asentamientos Humanos de Huaycán, fundamentalmente “Horacio Zevallos” y “Dulce Amanecer” ubicados en el distrito de Ate-Vitarte, de manera complementaria, en el distrito de Villa María del Triunfo (en adelante VMT). Así, el universo poblacional de migrantes ashaninka, relativamente dispersos en Lima Metropolitana estuvo estructurada en una muestra comprendida por hombres y mujeres bilingües ashaninka entre 20 y 60 años.

1.1. Fases de la investigación

En la **primera fase** se establecieron las *coordinaciones* con representantes indígenas de migrantes en Lima Metropolitana. Así, en primer lugar, se ejecutó la *aplicación de instrumentos* -según el método no probabilístico- a través de *grabaciones* con las personas seleccionadas empleando entrevistas semiestructuradas (formada por pregunta-respuesta) y el llenado de las oraciones incompletas en forma oral.

En la **segunda fase**; en primer lugar, se hicieron *las transcripciones* de todos los

audios obtenidos en el campo; en segundo lugar, *la selección de las oraciones* que presentaban las estructuras nominales de interés para el estudio (con la respectiva numeración correlativa) y, en tercer lugar, *la clasificación estructural* de todo el corpus de oraciones seleccionadas.

En la **tercera fase**, *el análisis de datos* se desarrolló desde una perspectiva sociolingüística y pragmática, tomando en cuenta la variable dependiente: *las frases nominales del castellano oral de los indígenas bilingües ashaninka residentes en Lima*, y las variables independientes: *sexo, edad, grado de instrucción y tiempo de residencia* en Lima, esta última destaca por su mayor influencia.

1.2. Instrumentos de la investigación

Los instrumentos que se tomaron en cuenta fueron: 1) *Encuestas sociolingüísticas y socioeducativas* que nos permitieron obtener información respecto al registro de datos relacionados con las variables así como los antecedentes educativos y la funcionalidad de la L1 y L2, 2) *Textos incompletos* que permitieron la producción oral.

2. Algunas consideraciones sobre los nominales

Según la Nueva gramática de la lengua española (2009 y 2011), los grupos nominales se constituyen en torno a un sustantivo que puede ser definido en términos léxicos, sintácticos y semánticos. Las FN son las estructuras que cumplen la función de sujeto u objeto directo en las oraciones. El sujeto, según el criterio semántico, es definido como la parte de la oración que designa seres, personas o cosas; desde el aspecto morfológico, es la palabra variable con categorías de número y género (rasgos inherentes) y desde el aspecto sintáctico, desempeña funciones de sujeto, predicado nominal, objeto directo e indirecto, complemento circunstancial, aposición, agente y vocativo (Altieri, 2002, p. 73). Cuando cumple la función de sujeto, representa a la persona, animal o cosa que realiza la acción de las oraciones y cuando cumple la función de objeto directo representa a los elementos en los cuales recae la acción de la oración. Específicamente en la producción oral de los indígenas bilingües ashaninka estas características pueden adquirir rasgos particulares, fundamentalmente por factores sociolingüísticos e influencia de la lengua originaria y el castellano andino.

2.1. Características del núcleo nominal

En relación al núcleo de la FN, se puede señalar que este determina el género y el número de los elementos que actúan como sus modificadores directos, llámese determinante o adjetivo. Siguiendo el planteamiento en la Nueva gramática de la lengua española (2009, p. 794) desde una evaluación morfológica se destaca las características de género y número, así como la generación de procesos morfológicos de derivación y composición; desde una óptica sintáctica, se destaca la formación de grupos nominales, las mismas que generan diferentes funciones sintácticas tales como sujeto, complemento, etc. En lo que respecta a la característica semántica, los sustantivos denotan diferentes nociones denotativas, connotativas, que comprometen semánticamente a individuos, grupos, materias, eventos, etc.

Respecto a la formación de estructuras nominales, las mayores dificultades que tienen los bilingües amazónicos (especialmente los residentes en comunidades nativas) para estructurar la FN en castellano, están relacionadas con los determinantes y con los elementos pronominales. Los hablantes de las lenguas indígenas reproducen parcialmente las características estructurales de sus respectivas lenguas, pues el ashaninka como lengua aglutinante marca los elementos determinantes y pronombres, a través de elementos afijales.

3. Características de los nominales en el castellano de los bilingües ashaninka

Con la finalidad de facilitar la comprensión de los fenómenos analizados,

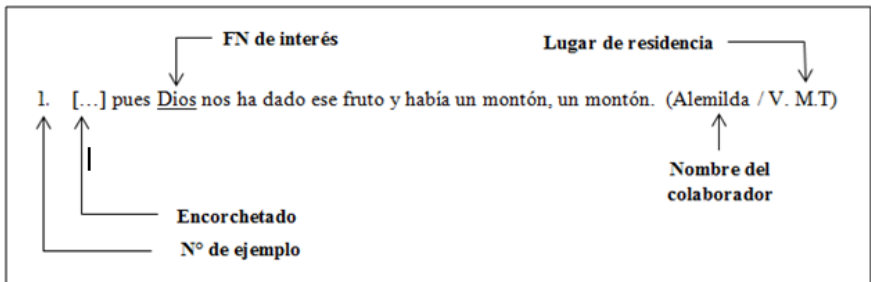


Figura 1. Estructura de los ejemplos presentados

se utilizarán las siguientes convenciones en la presentación de los ejemplos:

3.1. Estructura de las frases nominales en el castellano de bilingües ashaninka

La estructura de las FN en el castellano de los bilingües ashaninka puede estar formada por tres elementos posibles: el núcleo (sustantivo) principal -carácter obligatorio-, los determinantes (artículos, demostrativos, posesivos y cuantificadores) y los modificadores (adjetivo), ambos de carácter opcional. Por tanto, podemos mencionar que, a nivel estructural, la producción oral de los bilingües ashaninka presenta características² particulares en la estructura de sus oraciones.

3.1.1. Frases nominales simples

Este tipo de FN es la que está compuesta por un solo núcleo; presenta modificadores directos (pues entre el núcleo y el modificador no existe nexos³ que los una).

FN no modificada

Se refiere a los elementos nominales constituidos por nombres (propios y comunes). Los núcleos de nombres comunes, en términos generales presentan rasgos sintácticos y semánticos vinculados muy débilmente a la pragmática y cosmovisión ashaninka. La estructura de los nombres propios, habitualmente se utiliza como núcleo de las FN en función de sujeto, incluso surge la presencia de sujetos nulos o Prodrop⁴, donde el sujeto de la oración se encuentra en la conjugación del verbo de la oración.

1. [...] pues Dios nos ha dado ese fruto y había un montón, un montón. (Alemilda / V.M.T)

2 Cabe señalar que en este informe se detallan las particularidades de las estructuras más producidas por los bilingües ashaninka residentes en Lima.

3 Este puede ser el caso de las preposiciones.

4 Se denomina sujeto Prodrop a los que en las oraciones no presentan forma fonológica. Por ejemplo, la oración “Compré panes” presenta sujeto nulo, porque la forma del sujeto “yo” no se manifiesta.

2. He conocido gentes que en mi vida había pensado conocer. [...] (Alefina / V.M.T)

Las FN con nombres comunes cumplen recurrentemente funciones de S y OD en la construcción de oraciones. En estos casos, se tiene que el sustantivo forma parte del núcleo de la oración subordinada objeto, en función del objeto directo del sujeto principal de la oración (3). Ejemplos:

3. [...] entonces cruzas puentecitos, quebraditas es bien divertido como ir en trocha [...] (Alefina / V.M.T)

4. [...] zorro nomás yo he visto [...] (Fritz/Horacio Z.)

Respecto a los pronombres personales, cumplen la función de sujeto de la oración, tales como pronombres personales en 1ra, 2da y 3ra persona, en singular y plural.

5. [...] ellos solamente, le dejaban yuca asada, pescado asado para que comiera, [...] (Alemilda / V.M.T)

6. Nosotros siempre hemos crecido lejos de la familia [...] (Alemilda / V.M.T)

En cuanto a los pronombres indefinidos, se puede señalar que en el corpus, se evidenció el uso de estos en función de sujeto oracional y los pronombres determinativos en la FN cumplen, con frecuencia, la función de OD en la oración

7. [...] algunos son separados, trabajan. (Graciela / Horacio Z.)

8. Una vive en la selva. (Graciela / Horacio Z.)

9. Y siempre hacíamos eso con mi abuelito [...]. (Katy / Horacio Z.)

10. [...] tienen dos hijos, el mayor tiene quince ya va a cumplir y el último tiene este un añito [...] (Katy / Horacio Z.)

FN modificada

Se advierte elisión de artículos que acompañan a sustantivos comunes, doble posesión y recurrencia de determinantes demostrativos que acompañan al nombre especialmente en la producción de mujeres que tienen poco tiempo de residencia en Lima.

Det + N

En el corpus, dicha estructura (Det + N) ha sido encontrada en oraciones sim-

ples con función de sujeto y objeto directo recurrentemente. Las primeras estructuras y funciones antes mencionadas generan uso de mayor frecuencia (más de 800 apariciones en el corpus recabado). Por ejemplo:

11. Este cuando mi papá falleció lo mataron los terrucos.(Alemilda / V.M.T)

12. [...] hasta que un tiempo creo que le encierran medio año [...](Alemilda / V.M.T)

Para el caso de estructuras nominales modificada por un adjetivo, encontramos los siguientes casos:

N + Adj

13. [...] ellos solamente, le dejaban yuca asada, pescado asado para que comiera, [...](Alemilda / V.M.T)

14. [...] y bueno darle nomás leche materna. (Alefina / V.M.T)

Adj + N

Encontramos que el adjetivo se antepone al núcleo y lo modifica; aunque también lo puede modificar cuando se encuentra pospuesto al núcleo. Así, se considera que la forma Adj+N o N+Adj son alternancias; por ejemplo se advierte en la producción de frases *nominales muchas cosas y cosas bonitas* en la misma cadena de habla de un bilingüe residente en Lima Metropolitana. Ejemplo:

15. [...] cortar cuando me doy cuenta estaba enredado bastante pacae había ahí, [...](Alemilda / V.M.T)

16. [...] en el monte bastante mitayo había antes (Angela/Horacio Z.)

También encontramos al núcleo⁵ modificado por un determinante y un adjetivo, donde el determinante se encuentra antepuesto al núcleo y un adjetivo que lo sucede.

17. [...] mi hermana me dice mira allá hay una cosa blanca, creo que hay un pescado, [...](Alemilda / V.M.T)

Det + Adj + N

5 Al parecer esta estructura no sería una particularidad de los bilingües ashaninka, porque es la estructura canónica del español. Además estas estructuras cumplen la función de OD en las oraciones

En las siguientes frases nominales, se muestra que el determinante y el adjetivo modifican al núcleo en posición anterior. Asimismo, se refleja una discordancia de género entre el determinante y el sustantivo de la frase, como se ve en (18) pues debería *ser una gigante palometa* y además que el adjetivo ocupa el lugar del sustantivo, pues debería *ser palometa gigante*. Lo que puede destacarse es la focalización del adjetivo 'gigante' en la denominación de las características del elemento nominal, propio en la lengua originaria.

18. [...] y cuando veo era un gigante palometa, grandote; [...] (Alemilda / V.M.T)

19. [...] es un poco machista porque dicen que el hombre vale más que la mujer. (Alefina / V.M.T)

La combinación del adjetivo con el nombre presenta discordancia entre el núcleo y su modificador cada vez que la estructura se torna más compleja y elaborada. Por otro lado, se constata que la lengua materna de los hablantes no influye mucho, pues aún dentro de la lengua materna (ashaninka) los hablantes pueden usar las dos formas: Det + N+ Adj o Det + N +Adj, aunque los datos parecen indicar que la estructura más recurrente para ellos es la de tipo Det.+ Adj. + N.

3.1.2. Frases nominales complejas

Las FN complejas⁶ son aquellas cuyos núcleos presentan modificadores indirectos, es decir, que entre el núcleo y los modificadores se evidencian nexos que los relacionan. Así, estos pueden ser modificados por determinantes, adjetivos y adverbios, todos ellos encabezados por preposiciones.

Formada por un determinante, un nombre (núcleo), una preposición y un nombre

Det + N + Prep + N

En este apartado, las oraciones presentan a un nombre (núcleo) antecedido por un determinante, sucedido por una preposición y un nombre. Dichas estructuras cumplen la función de OD. Por ejemplo:

20. Yo agarré mi machete y había traído un montón de paca y [...] (Alemilda /

⁶ Como se mencionó antes, se detallarán las frases nominales complejas con mayor número de apariciones en el corpus.

V.M.T)

21. [...] y cuando es más temprano el rayo del sol es favorable. (Alefina / V.M.T)

3.1.2.2. Formada por un determinante, un nombre (núcleo), una preposición, un determinante y un nombre

Det + N + Prep + Det + N

Estas estructuras presentan al núcleo modificado por un determinante y por una preposición, un determinante y un nombre.

22. Siempre yo le cuento a mis hijas el cuento de una chica que [...] (Alemilda / V.M.T)

23. [...] los pajaritos que vemos en la selva, ¿no?: el gallito de las rocas, el picaflor [...] (Katy / Horacio Z.)

4. Interpretación de datos

En este apartado se caracteriza, evalúa cualitativamente y se organiza cuantitativamente las diferentes estructuras nominales del castellano oral de los bilingües indígenas ashaninka desde una perspectiva descriptiva y de la sociolingüística funcional. A nivel cualitativo, se vislumbran los comportamientos funcionales en construcciones oracionales, ya sea como S, OD y las relaciones de concordancia intra e interfrasal, posesivos y construcciones genitivas; a nivel cuantitativo, se las correlaciona con las variables extralingüísticas edad, sexo, escolaridad y tiempo de residencia en Lima. Por tanto, dichas estructuras han sido caracterizadas en términos estructurales y funcionales tomando como referencia la lengua ashaninka a fin de establecer los grados de transferencia lingüística. Así, en los resultados del estudio, se destaca la variable “tiempo de residencia” como factor de mayor influencia, respecto de las otras variables consideradas en el estudio.

4.1. Las construcciones genitivas

Una construcción genitiva se refiere a aquellos elementos gramaticales que marcan la relación de posesión gramatical con respecto al núcleo al interior de la FN. Esta construcción ha sido hallada, en su mayoría, como modificadora de FN complejas. Por ejemplo:

24. Así es el trabajo de la mujer. (Alemilda / V.M.T)

25. [...] tú no sabes el completo de la historia [...] (Lady /Horacio Z.)

26. [...] acá la mayoría es familia de mi esposo; [...] (Mariela / Horacio Z.)

Dentro de este tipo de estructuras, se manifiesta una doble posesión de segunda persona en la FN subrayada (27); en este caso, se inserta otro elemento de posesión (tuya) al expresado por la segunda persona (tu). Evidentemente se explica por la estructura de las construcciones del posesivo en la lengua originaria, que además está comprometida con rasgos socioculturales y cognitivos como ocurre con usuarios bilingües andinos; según Merma (2006) la rigidez de la doble marcación posesiva en la lengua amerindia se refleja en el castellano de los bilingües. Así mismo, se debe mencionar que hay un elemento pronominal de segunda persona “(tú) tomas tu cerveza tuya”; este elemento se encuentra flexionado en el verbo y responde a la estructura canónica del castellano; como parte de la estructura oracional surge la FN en función de objeto directo “tu cerveza”, que proyectaría la reactivación del uso del posesivo de segunda persona, morfológicamente necesario y recurrente en la lengua originaria y por el contrario no esperable en el castellano, evidenciando de esta manera rasgos de transferencia de la lengua ashaninka producto del contacto de lenguas y procesos de adquisición.

27. Nosotros allá, tú cosechas naranja, vendes, ya tomas tu cerveza tuya, te emborrachas, cuando quieres compras tu ropa y allá la ropa pues no se va a botar [...] (Enrique / Horacio Z.)

28. [...] como el ashaninka tiene que aprender su medicina siendo joven, hacer su casa, ser constructor, ser pescador, cazador. (Enrique /Horacio Z.)

En las construcciones genitivas, notamos que se refuerza el determinante posesivo de 1ra persona singular “mi” con la palabra mía, pospuesta al núcleo de la FN (29). En otros casos, existen complementos posesivos precedidos por preposición “de mi” que actúan como modificadores de frases posesivas con la finalidad de reforzar el significado de pertenencia (30).

29. [...] eso yo digo a mi opinión mía [...] (Lady /Horacio Z.)

30. [...] de mí mi familia casi todos viven en la selva. (Mariela / Horacio Z.).

4.2. Elisión de elementos en construcciones oracionales

Existen elisiones del pronombre masculino y femenino plural de 3ra persona “los, las” (34) y a veces la elisión solo del plural del pronombre masculino (2). También se da la elisión del pronombre posesivo de 1ra persona “mi” (3). En el primer caso, se puede atribuir como parte del proceso de fortalecimiento de la lengua castellana, rasgos de transferencia de la lengua materna, pues esta no presenta especificadores como ocurre en la lengua española; en el segundo caso, obedecería a una hipercorrección, pues lo esperable en función a la influencia de la lengua materna sería el uso del posesivo de primera persona, obligatoria y recurrente en las formaciones de nominales posesivos en lengua ashaninka. En los siguientes ejemplos se observa elisión del artículo (los) y del posesivo primera persona (mi); empero su uso es extendido en la variedad coloquial en hispanohablantes de Lima Metropolitana.

31. [...] una cueva muy grande y gavilanes, por eso le llaman la casa del gavilán porque es una cueva gigante y allí hay muchos gavilanes, ahí duermen Ø gavilanes, allí hacen sus nidos y hay gavilanes. (Alemilda / V.M.T)

32. [...] porque Ø mamá nos daba responsabilidades en casa [...] (Lady / Horacio Z.)

4.3. Concordancia nominal

Se evidencia discordancia de género entre el núcleo de la FN y el adjetivo que la modifica. En el ejemplo (33), el sustantivo “camisa” (género femenino) es modificado por el adjetivo “roto”, cuando la forma esperable por razones de concordancia sería “rota”, término estructurado en género femenino, es decir, se utiliza la marca de género masculino, cuando el elemento nominal por relación de concordancia exige que la raíz “rot-“ inserte el morfema femenino. Dicha característica puede deberse al rasgo especial en la sintaxis del español amazónico, donde predomina el uso del masculino para la adjetivización de todos los sustantivos sean masculinos o femeninos (Ramírez, 2003, p. 37). Ejemplo:

33. [...] tú me vas a ver todo mi camisa roto, mi pantalón roto. (Enrique /Horacio Z.)

34. [...] porque nos daba el (los) primero (primeros) lugares [...] (Rider/ Horacio Z.)

Al parecer, el rasgo que señala Ramírez no solo obedece a la discordancia entre

sustantivos y adjetivos, sino también se da entre el pronombre OD (eso) con la FN que lo complementa (35), y la concordancia particular entre el pronombre con el sustantivo de una frase nominal (36).

35. yo vine principalmente para trabajar y estudiar y eso era la razón. (Yadi / Horacio Z.). [esa era la razón]

36. Para hacer esto el base de mi casa. (Yadi /Horacio Z.) [La base de mi casa]

El corpus también evidencia la discordancia nominal entre el número del determinante y el sustantivo. Por ejemplo se opta por el determinante en plural y el sustantivo permanece en singular (40).

37. [...] y en cada kiosquito hay tienen diferente variedades de comidas típicas, [...] (Mariela / Horacio Z.)[diferentes variedades de comidas típicas].

También consideramos que la discordancia de género y número responde a la ausencia de esta marcación morfológica en las lenguas amerindias, como lo señala Palacios: «la ausencia de marcas morfológicas de género y número, influye en las variedades de español local produciendo un efecto lingüístico concreto: las discordancias de género y número» (p. 15). Es decir, el fenómeno de discordancia responde a la influencia de la lengua materna de los hablantes (ashaninka) con la segunda lengua (castellano), lo que se corrobora, según las evidencias lingüísticas encontradas en algunas variedades del español en contacto con otras lenguas, tales como el quechua y el aimara en el Perú (cf. Escobar, A. 1978; Godenzzi, J.C. 1986, 1991; Domínguez Condezo, 1991; Zavala, V. 1991; Carranza Romero, 1993; Escobar, A.M. 1990, 1992, 2000; De Granda, 2001; Cerrón-Palomino, 1991, 1992, 2003).

A su vez, señala Palacios que «Se dan mayoritariamente entre hablantes bilingües, sobre todo entre hablantes con poca o nula escolarización» (p. 15). Sin embargo, en lo que respecta a migrantes ashaninka en Lima Metropolitana, se puede observar esta afirmación porque los colaboradores del presente estudio tienen, en su mayoría, nivel secundario completo y por ello se considera, sobre todo para los migrantes en Lima metropolitana, que es la variable “tiempo de residencia” la que está influenciando en este tipo de estructuras.

4.4. Uso de pronombres

Los bilingües ashaninka migrantes en Lima emplean con mayor recurrencia el

pronombre de 1ra persona en singular ‘yo’. Del corpus recogido, este elemento pronominal aparece en 120 ocasiones. La 2da persona en singular ‘tú’ (35 apariciones), en función de sujeto y objeto; el pronombre personal en 1ra persona plural ‘nosotros’ (26 apariciones); el pronombre personal en 3ra persona singular ‘él’ (17 apariciones); el pronombre en 3ra persona plural ‘ellos’ (29 apariciones). El pronombre en 2da persona en plural ‘ustedes’ son las empleadas con menos frecuencia (dos apariciones). Así mismo, en el uso de pronombres posesivos, el de mayor recurrencia es el pronombre posesivo en 1ra persona singular ‘mi’ (192 apariciones), el pronombre posesivo en 2da persona singular ‘tu’ (25 apariciones) y el pronombre posesivo en 3ra persona singular (82 apariciones). La direccionalidad de la influencia de la lengua originaria puede explicarse a partir del comportamiento morfológico de los pronombres, sobre todo el de primera persona singular y el pronombre posesivo que comprometen usos idiosincráticos.

4.5. El diminutivo en las frases nominales

Los bilingües ashaninka migrantes en Lima producen sustantivos que incorporan de manera recurrente el morfema diminutivo -ito. Los datos analizados en

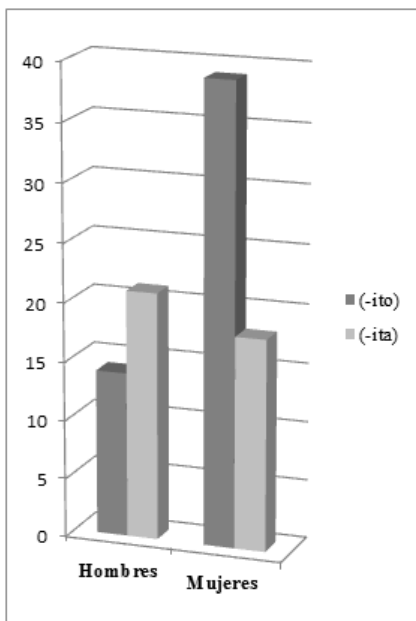


Figura 2. Producción del morfema -ito/-ita de los hablantes bilingües de Lima Metropolitana

Lima arrojan los siguientes resultados:

Según se desprende de esos datos, el sufijo -ito para el diminutivo es el preferido por los hablantes ashaninka bilingües residentes en Lima en comparación con el sufijo -illo, mencionado por Hernán Ramírez como el más producido en la Amazonía (2003, p. 35). Se observa como un caso significativo el comportamiento del morfema diminutivo señalado, primero por su alta frecuencia de uso, en segundo lugar por la recurrencia fundamentalmente en sustantivos y adjetivos, siendo condicionante el factor sexo, pues son las mujeres las que más producen formas diminutivas. Ejemplos:

38. [...] mis abuelitos no les conocí mucho porque murieron. (Graciela/ Horacio Z.)

39. Venían mis primitos (Mis primitos venían) a jugar vóley [...] (Ángela /Horacio Z.).

4.6. *Sintaxis de las frases nominales*

Se alterna el orden de los modificadores de los núcleos nominales (40). Por ejemplo, en lugar de la construcción canónicamente esperable ‘más frutas’, se observa ‘futas más’ (41). También producen FN complejas, pues se evidencian frases subordinadas sustantivas (42) aunque con poca frecuencia.

Como señala Martínez (2010), tradicionalmente la “permeabilidad” de la sintaxis ha generado discusiones sobre si estas obedecen a la influencia de otras lenguas o que las variaciones sintácticas son producto de fuerzas internas del sistema; sin embargo, consideramos siguiendo a Silva Corvalán (2001) que los procesos de variación y cambio sintáctico obedecen a convergencias gramaticales y a las fuerzas internas de desarrollo del sistema gramatical de la lengua receptora. Se puede señalar, además, la evidencia de factores extralingüísticos, (especialmente tiempo de residencia y género) que contribuyen a modificaciones sintácticas de la lengua originaria. En el caso propuesto, las alternancias del orden sintáctico respecto a los modificadores de núcleos nominales se producen en la producción oral de migrantes ashaninka que tienen menos tiempo de residencia en Lima Metropolitana y de sexo femenino. No se puede soslayar que las variaciones sintácticas puedan estar relacionadas con las reacomodaciones comunicativas en el nivel semántico y evidencien rasgos culturales.

40. Dice que su casa había una laguna y la chica dice que se hundió en la laguna [...] (Alemilda / V.M.T) [Dice que había una laguna en su casa]

41. La canasta, para traer cosas, este frutas más, naranja en la canasta. (Katy / Horacio Z.)

42. [...] la gente mismo de allá que quiere comer animal de monte; [...] (Mariela / Horacio Z.) es una frase nominal compleja subordinada sustantiva.

4.7. El léxico

Como ya se ha señalado, la evaluación de la producción oral del castellano de bilingües ashaninka permite destacar en esta variedad, en situación de contacto, evidencia de términos propios del lugar de procedencia de los hablantes (46-48), términos foráneos (49) y elementos lexicales híbridos (50). Al respecto, se puede señalar que la relativa frecuencia de estas construcciones influenciadas por la lengua originaria sirve de proyección del mundo cultural de la comunidad lingüística de la cual proceden los usuarios colaboradores. Así tenemos, *tsinane* ‘mujer’, *canchera* que es producto de la acomodación en esta variedad de la palabra ashaninka *kantsiri* que significa ‘canasta’; así mismo, el trasvase se evidencia en el uso de términos locales y regionales como *chafle*, *mitayo*, usos que corresponden, centralmente, al mundo amazónico.

43. [...] es el machete, también le decimos chafle. (Katy / Horacio Z.)

44. Mi mamá que me tejiera no más mi canchera para cosechar mis yucas o pa’ cargar mi plátano, [...] (Mariela / Horacio Z.)

45. [...] se fue en el monte para cazar mitayo, mitayo [...] (Ruth / Horacio Z.)

46. [...] le canto su happy birthday a mi hija, a mi hijo, a mi esposo; [...] (Mariela / Horacio-Z.)

47. [...] en la selva dicen miss tsinane [...] (Lady / Horacio Z.)

5. Conclusiones

Los resultados del estudio demuestran que el grado de escolaridad, sexo y, fundamentalmente, el tiempo de residencia en Lima, condicionan relativamente el uso recurrente de FN simples e incursos en procesos de elisión, duplicidad de posesivos (básicamente en 3ra persona), discordancias de género y número, ausencia de preposición en construcciones genitivas y regularización. Cabe enfati-

zar, la preponderancia de la variable ‘tiempo de residencia’ como factor de mayor influencia en las construcciones de FN morfosintácticamente particulares.

Respecto a las FN del castellano de los bilingües ashaninka destaca oraciones simples con un número que asciende a más de 1131 frases nominales del corpus evaluado; y que las oraciones complejas son las menos producidas con un total de 91 frases nominales. Respecto al uso del diminutivo, -ito es el más usado por los bilingües ashaninka en comparación con el diminutivo -ita, donde los varones emplearon más -ita (género femenino) y las mujeres emplearon más el morfema diminutivo -ito (género masculino).

La variable extralingüística relativa al tiempo de residencia de los hablantes fue la que incidió mucho más que las variables sexo y edad en la evaluación cualitativa y cuantitativa, es decir, las FN complejas fue producida por los hablantes que tenían más años de residencia en Lima en comparación con los que tenían menos de cinco años.

El castellano de los bilingües asháninka muestra que el núcleo de las FN simples está formado por sustantivos (propios, comunes) y pronombres (personales, indefinidos, numerales y determinativos). Mientras que las FN complejas presentan diversos modificadores (complementos, determinantes, adjetivos y adverbios). Además, en ciertas construcciones, presentan ausencia de artículos antepuestos al núcleo debido a la influencia de su lengua materna, ya que en el ashaninka no presenta artículos de carácter libre; de modo que la L1 (ashaninka) está influenciando sobre la L2 (castellano) en esta variedad..

Las particularidades del castellano amazónico obedecen al contacto de diferente orden; es decir, el primer orden correspondería al castellano amazónico de bilingües como producto de una situación de contacto de lenguas de naturaleza histórica; el segundo orden corresponde al proceso de adquisición de segundas lenguas (A.M Escobar, 2001), situación que caracteriza al bilingüe ashaninka-castellano, aunque condicionada por las variables sociolingüísticas de edad, sexo, escolaridad y en mayor medida tiempo de residencia en Lima.

Ante el carácter limitado de la presente investigación, confiamos en que futuras investigaciones corroboren algunas de las consideraciones e interpretaciones presentadas. En ese sentido, queda abierta la perspectiva de ampliación del estudio con muestras similares y complementarias a las ya estudiadas, sobre todo, en un espectro más grande que involucre la producción oral de usuarios del castellano de comunidades nativas de selva central.

Así mismo, se recomienda desarrollar investigaciones en mayor profundidad de los niveles pragmáticos y cognitivos de la producción oral de los bilingües ashaninka, a fin de fortalecer la evaluación no solo de las FN, sino del castellano amazónico de los bilingües usuarios de lenguas originarias amazónicas.

Referencias bibliográficas

- Adelaar W. et alt. (2011). *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Altieri, N. (2002). *Manual de Morfosintaxis* (3ra ed.). México: Benemérita Universidad de Puebla.
- Areiza, R.; Cisneros, M.; & Tabarez, L. (2012). *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista* (2a ed.), Bogotá: Ecoe Ediciones.
- Bosque, I. & Demonte V. (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (Tomo I). Madrid: Editorial Espasa Calpe S.A.
- Cerrón – Palomino, R. (2003). *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, GTZ Cooperación Técnica Alemana.
- Escobar, A. M. (1990). *Los bilingües y el castellano en el Perú*. Lima: IEP. Instituto de Estudios Peruanos.
- _____, A. M. (2000). *Contacto Social y Lingüístico*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- _____, A. M. (1992). El español andino y el español bilingüe: semejanzas y diferencias en el uso del posesivo. *Lexis*, 16 (2).189-214.
- _____, A. M. (2001). La Relación de Pachacuti, ¿español andino o español bilingüe?. *Lexis*, 25 (1-2).115-136.
- Falcón, P. (2014). Duplicación del posesivo en el castellano de migrantes amazónicos. *Lengua y Sociedad: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 14 (1). 95-11

- _____, P. (2012). Características morfosintácticas del castellano amazónico en hablantes indígenas bilingües en Lima. *Escritura y Pensamiento*, 30 (30).79-112.
- _____, P. (2011). Construcciones perifrásticas en el castellano de los indígenas bilingües ashaninka-castellano de la selva central del Perú. *Letras*, 81 (116). 73-92
- García Rivera, F. (s.f.). Morfología del nombre en asháninka. Documento de trabajo presentado en el *Programa de Formación de Maestros Bilingües de La Amazonía Peruana*. Iquitos: AIDSESEP-ISPPL.
- Godenzzi, J.C. (1986). Pronombres de objeto directo e indirecto del castellano en Puno. *Lexis*, 10 (2).187- 201.
- Huaroc, J. (2009). *Concordancia gramatical en los sintagmas nominal y verbal del castellano de los shipibos del distrito de Yarinacocha (Ucayali)*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Lingüística. UN-MSM, Lima, Perú.
- Martinez, Angelita (2012). Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 8 N° 1 (15). 9-31
- Medina, P. (2011). *Estudio descriptivo de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciado en Lingüística, UNMSM, Lima, Perú.
- Merma, G. (2006). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua; un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Tesis doctoral. Universitat d'Alacant. España.
- Morán, T. (2005). *Estudio de la sintaxis del castellano como segunda lengua de niños shipibo de 11 a 14 años*. Tesis de licenciatura en Lingüística, UNSM, Lima.
- Moreno, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- _____, F. (2009). *Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje*

(4ta ed. corregida y actualizada). Barcelona: Editorial Ariel.

Palacios, A. (s.f.). *Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Payne, D. (1982), *Morfología, fonología y fonética del ashéninka del Apurucayalli*. Lima: ILV.

Penner, H. et alt. (2012). *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del Guaraní*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC). Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 86.

Ramírez, L. H. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú*. Lima: Juan Gutenberg-Editores.

Real Academia Española (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Bogotá: Editorial Planeta Colombiana S.A.

Rodrigues, E. (2012). A concordancia de número no sintagma nominal: um olhar sobre a variação lingüística em sala de aula. Boa vista-RR: Universidade Federal de Roraima.

Serrano, M.J. (2011) *Sociolingüística*. Barcelona: Ediciones del Serbal.

Zavala, V. (2000). Reconsideraciones en torno del español andino. *Lexis*, 23. 28 – 77.